

SUMMARY

| | |
|--|-----|
| Julian Barnes and French Literature: From Autobiography to HistoryLiterary, a Round_____ | 5 |
| From Forgetting the Past to Remembering the Present. New directions in Feminine Romanian Prose _____ | 16 |
| Online Content At Arm’s Length - Consumers In Torrent Platforms In Bulgaria _____ | 29 |
| The Metaphorical Conceptualization of Power in Television Journalism in Romania_____ | 39 |
| Cultural Differences in the Mirror of Time Horizons _____ | 50 |
| Discourse Markers as Signals of Self-repair in Spontaneous Italian Language _____ | 61 |
| In Search of Expressive Equivalence (Based on Translation of Barack Obama’s Autobiography “Dreams from My Father: A Story of Race and Inheritance ”into Latvian) _____ | 83 |
| Roberto Zucco by Bernard-Marie Koltès. About the Power of Seduction of evil_____ | 102 |
| Yorgos Lanthimos about the Power of Language. Canine or Linguistic Dystopia_____ | 110 |
| Returning Reader _____ | 115 |
| A Toponymic New dictionary: Transylvania - Romanian Land _____ | 119 |

ABSTRACT:

Julian Barnes and French Literature: From Autobiography to History Literary, a Round Trip

Author(s): Katarina Marinčič

Language: English, French

Subject(s): Language studies, Language and Literature Studies, Studies of Literature

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 5-15

No. of Pages: 11

Keywords: Julian Barnes; French literature; intertextuality; biography; autobiography;

Summary/Abstract: The article discusses various aspects of Julian Barnes's relation to France, its culture and its literature. Firstly, Barnes's fascination with France can be viewed as part of his biography – therefore, some allusions to French culture in his work can simply be considered as autobiographical elements. Secondly, due to his specific treatment of documentary material and biographical data, Barnes's postmodernist novels (Flaubert's Parrot, Arthur and George) constitute an implicit homage to French realist novelists and their narrative techniques. Furthermore, Barnes's intertextual allusions, accessible on various levels, can be considered as a didactic element par excellence. In conclusion, the article briefly discusses the novel *The Noise of Time*, in which Barnes adopts a different, much more selective approach to biographical material than in his previous works.

From Forgetting the Past to Remembering the Present. New directions in Feminine Romanian Prose

Author(s): Alina Bako

Language: English, Romanian

Subject(s): Language and Literature Studies, Literary Texts, Fiction, Studies of Literature, Theory of Literature

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 16-28

No. of Pages: 12

Keywords: Romanian Fiction; Contemporary Novel; Cultural Studies; Romanian Literature as East-European literature;

Summary/Abstract: Contemporary women's prose writing has evolved along two distinct directions: on the one hand, the recollection of a recent past, carrying documentary, historical touches, a past linked to the communist age of the contemporary Romanian society, and, on the other hand, by a palatable return to the Phanariot era, with the help of an innovative linguistic and cultural reference.

Online Content At Arm's Length - Consumers In Torrent Platforms In Bulgaria

Author(s): Dobрева Nevena

Language: English, Bulgarian

Subject(s): Language studies, Language and Literature Studies, Library and Information Science, Classification, Applied Linguistics

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 29-38

No. of Pages: 10

Keywords: online content; copyright; torrent platforms; cultural practices; peer-to-peer sharing;

Summary/Abstract: In the light of the European attempt to create a digital single market for online content, Bulgarians continue to use torrent platforms to access and download cultural content without any legal and economic consequences. The proposed paper attempts to answer the question whether the so called 'copyright wars' between big economics entities in content industries and pirate platforms appear to finish in favour of marginal consumers or those who prefer to share and download online cultural content freely through peer-to-peer techniques. The paper focuses on the realities in Bulgarian society concerning the unregulated and illegal access to online content in vast quantities and the lack of adequate response from the national authorities for restoring the power balance and protecting the authors. In order to explore the contemporary situation, firstly, the paper will examine the changes in legislation and public debate on copyright and online access to cultural content in Bulgaria. Secondly, the nature of the most popular torrent websites will be critically viewed. The online research is supplemented by empirical data, gained by questionnaires, in which are investigated the motives and reasons of ordinary consumers to access and download digitally stored cultural content from torrent websites. In the conclusion, the collected materials and data will be analysed and I will outline the main challenges in the field of copyright protection of online content.

The Metaphorical Conceptualization of Power in Television Journalism in Romania

Author(s): Valerica Sporiş

Language: Romanian

Subject(s): Politics / Political Sciences, Anthropology, Social Sciences, Language studies, Language and Literature Studies, Theoretical Linguistics, Political Sciences, Governance, Communication studies

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 39-49

No. of Pages: 10

Keywords: cognitive linguistics; conceptualization; power; politics; TV journalism;

Summary/Abstract: This paper aims to analyse conceptual categories clustered around power metaphors. My research focused on metaphorical conceptualizations of POWER in current Romanian TV journalism, in collecting metaphors I relied on the MIP and MIPVU methods. People frequently use metaphors in ordinary life situations. Identifying/Collecting (manually) power conceptual metaphors in media discourse was a challenge for me. Power is a polysemantic lexical term and an abstract noun. At present, the mappings of power are very interesting, because power is closely connected to politics. The metaphorical correspondences developed by word power differ from one context to another.

Cultural Differences in the Mirror of Time Horizons

Author(s): Irina Dincă

Language: English, Romanian

Subject(s): Language studies, Language and Literature Studies, Foreign languages learning, Theoretical Linguistics, Translation Studies

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 50-60

No. of Pages: 11

Keywords: temporal horizon; time perspective; time orientation; time attitude; cultural differences;

Summary/Abstract: This paper aims to present some models of temporality emergent at the unconscious level of cultures, which are relevant in explaining the source of various cultural differences. This approach will have the starting point in the analysis of the horizons of time in the system of the stylistic matrix theorized by Lucian Blaga, which can be correlated with the cultural unconscious described by the American anthropologist Edward T. Hall. The time mandala imagined by Hall integrates several levels of time in a multifaceted system of temporality. The last section of the paper will focus on the way in which the orientation towards one of the three dimensions of time – the past, the present and the future – guides at an unconscious level the way of thinking and behaving of people with different cultural backgrounds. The three temporal horizons proposed by Blaga – the waterfall time, the river time and the fountain time – are analyzed in correspondence with the six time perspectives presented by Philip G. Zimbardo and John N. Boyd – past-negative, past-positive, present-fatalistic, present-hedonistic, future and transcendental future – and with the two temporal orientations from the 6-D model constructed by Geert Hofstede – long term and short term – in order to reveal their relevance in intercultural dialogue.

Discourse Markers as Signals of Self-repair in Spontaneous Italian Language

Author(s): Jana Kenda

Language: Romanian, Slovenian

Subject(s): Language studies, Language and Literature Studies, Foreign languages learning, Applied Linguistics, Translation Studies

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 61-82

No. of Pages: 22

Keywords: self-repair; self-correction; spontaneous speech; discourse markers; pragmatic functions; metadiscourse;

Summary/Abstract: Repair is one of the fundamental mechanisms for the organization of spoken discourse, specially of natural, spontaneous conversation which is characterized by the linearity of discourse and a scarce possibility of planning. The presentation deals with the study of discourse markers (DMs) as signals of self-repair in spontaneous Italian language. The work presents the analysis of the metatextual function of DMs, as they facilitate the organisation of the conversation by enabling the speakers to intervene on their prior speech: by self-repair (providing examples, appropriate definitions and additional information or paraphrasing) or by self-correction (correcting morphological, syntactical or phonological mistakes, finding more suitable collocations of words or attenuating the meaning of their words). The analysis on seventeen native speakers has shown that the speakers are very creative in using (sometimes even inventing ad hoc forms) more than fifty different types of DMs to signal the above mentioned pragmatic functions for speech management. This multitude of forms demonstrates the dynamism and flexibility of spoken language, but it also proves that it is far more important and useful to deal with their pragmatic functions since bare classifications cannot capture all their (pragmatic) potential. On the other hand, it has been proven that self-repair i) is potentially pertinent to the structure of any utterance; ii) represents an effective alternative to other mechanisms of spoken discourse; iii) can predominate over the production of the following element(s) by reorganizing the syntactical organization of previously uttered discourse

In Search of Expressive Equivalence (Based on Translation of Barack Obama's Autobiography "Dreams from My Father: A Story of Race and Inheritance" into Latvian)

Author(s): Olga Romanova

Language: English, Latvian

Subject(s): Politics / Political Sciences, Language studies, Language and Literature Studies, Foreign languages learning, Theoretical Linguistics, Applied Linguistics, Political Theory, Political Sciences, Governance, Translation Studies

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 83-101

No. of Pages: 14

Keywords: metaphor; literary translation; expressiveness; equivalence;

Summary/Abstract: The article is devoted to the issue of preserving the expressive power of metaphor in translation of literary texts into Latvian. The author conducts a comparative stylistic analysis the metaphors used to describe the characters of the parents in Barack Obama's autobiography "Dreams from My Father: A Story of Race and Inheritance" and its Latvian translation.

Roberto Zucco by Bernard-Marie Koltès. About the Power of Seduction of evil

Author(s): Diana Nechit

Language: Romanian

Subject(s): Language and Literature Studies, Literary Texts, Studies of Literature, Drama

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 102-109

No. of Pages: 8

Keywords: Koltès; Roberto Zucco; tragic hero; power; society;

Summary/Abstract: This paper aims to discuss the last play written by B.M. Koltès, Roberto Zucco, where the eponymous character incarnates a bloody serial killer from the 80s, for whose image Koltès had an extreme fascination transmissible to the readers and spectators of the time. The interpretative grid we applied to this text lies in the perspective of the power relations between the character and his environment, as well as explaining the attraction that Zucco brings about, thanks to a refraction force of the character that creates a mirror of the world's violence he shows right in front of everyone.

Yorgos Lanthimos about the Power of Language. Canine or Linguistic Dystopia

Author(s): Andrei Șerban C.

Language: Romanian

Subject(s): Theatre, Dance, Performing Arts, Fine Arts / Performing Arts, Film / Cinema / Cinematography

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 110-114

No. of Pages: 5

Keywords: Dogtooth; Yorgos Lanthimos; language; perception; manipulation;

Summary/Abstract: Dogtooth is perhaps the most interesting film of Yorgos Lanthimos receiving in 2009 the Prix Un Certain Regard at the Cannes Film Festival. By portraying the peculiar relationships of a family in which parents deprive their children of genuine contact with the coordinates of objective reality, the Greek director creates in his film a frightening dystopia about how the perception of the individuals is a natural consequence of their

relationship with their own language. Without being an exhaustive analysis, this paper briefly outlines some observations about Yorgos Lanthimos's strategy, following some of the theoretical coordinates whereby the director guides in the process of designing his film.

Reviews:

Returning Reader?

Author(s): Alina Bako

Language: Romanian

Subject(s): Philosophy, Language and Literature Studies, Studies of Literature, Philosophical Traditions, Epistemology, Aesthetics, Theory of Literature

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 115-119

No. of Pages: 5

Keywords: reading act; concept; literary theory and criticism; reader culture;

Summary/Abstract: Returning Reader is a study about the „Final Frontier”, a 2018 book about the theory of reading.

A Toponymic New dictionary: Transylvania - Romanian Land

Author(s): Valerica Sporiş

Language: Romanian

Subject(s): Language studies, Language and Literature Studies, Theoretical Linguistics, Translation Studies

Issue: 19/2/19/2018

Page Range: 119-122

No. of Pages: 4

Keywords: Toponimi; dictionaries; Romanian Language;

Summary/Abstract: Transilvania – pământ românesc. Dicţionar de toponime, vol. 1-2.